

Макаренко Елена Дмитриевна

ОРИЕНТАЦИЯ НА КОГНИТИВНЫЙ СТИЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ

В статье рассматривается понятие когнитивного стиля как стиля подачи и представления информации, ее расположения и структуризации в дискурсе в лингводидактическом освещении. Обсуждается проблема обучения иностранных студентов медицинскому дискурсу, представляющему собой общение в рамках статусно-ролевых отношений врача и пациента.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/28.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. II. С. 104-106. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

– в реакциях прослеживается как традиционное восприятие всех родственников, так и универсальные представления о семье и взаимоотношениях в ней;

– реакции различаются в зависимости от степени родства между реципиентом и предъявленным стимулом-термином: чем ближе родство отображает тот или иной термин, тем более персонифицировано и эмоционально реагируют носители языка, и наоборот.

Итак, наше исследование показало, что языковое сознание носителей корейского языка имеет общие моменты, которые сформированы общностью культуры, социально-экономическими, политическими и другими факторами окружающей действительности. Но также представляется уместным говорить и об особенностях языковых картин мира у женщин и мужчин внутри одной культуры ввиду своих индивидуальных особенностей и гендерной принадлежности.

Список литературы

1. **Горошко Е. И.** Языковое сознание: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 2001. 46 с.
2. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира / отв. ред. Н. В. Уфимцева. М.: Ин-т языкознания РАН, 2000. С. 191-206.
3. **Леонтьев А. А.** Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. С. 16-21.
4. **Тарасов Е. Ф.** Введение // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М.: Ин-т языкознания РАН, 1993. С. 6-15.
5. **Kwang-Kyu Lee and Youngsook Kim Harvey.** Teknonymy and Geononymy in Korean Kinship Terminology // Ethnology. 1973. Vol. 12. № 1. С. 31-46.

LANGUAGE CONSCIOUSNESS AND WORLD IMAGE OF KOREAN LANGUAGE NATIVE SPEAKERS ACCORDING TO RESULTS OF PILOT RESEARCH ON KINSHIP TERMS SYSTEM

Li Ekaterina Vladimirovna

*Altai State Academy of Education named after V. M. Shukshin, Biisk
missko@mail.ru*

The article is devoted to the consideration of language picture of the world and language consciousness of the Korean language basing on the pilot research on kinship terms system. The author analyzes the results obtained in the course of the experiment, emphasizing the classification of associative fields, which are formed from respondents' reactions to each term. The author also introduces a gender parameter, under which the characteristic patterns, represented in speakers' consciousness, are revealed.

Key words and phrases: kinship terms system; psycholinguistic experiment; language consciousness; the Korean language native speakers; language picture of the world; image of the world; associative field.

УДК 811.161.1:37.016:378.6

Педагогические науки

В статье рассматривается понятие когнитивного стиля как стиля подачи и представления информации, ее расположения и структуризации в дискурсе в лингводидактическом освещении. Обсуждается проблема обучения иностранных студентов медицинскому дискурсу, представляющему собой общение в рамках статусно-ролевых отношений врача и пациента.

Ключевые слова и фразы: когнитивный стиль; медицинский дискурс; профессиональная деятельность; русский язык как иностранный.

Макаренко Елена Дмитриевна, к. филол. н.

*Кубанский государственный медицинский университет
makarenkoed@inbox.ru*

ОРИЕНТАЦИЯ НА КОГНИТИВНЫЙ СТИЛЬ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ[©]

В последнее время в преподавании русского языка как иностранного обозначилась новая тенденция, связанная с появлением понятия «социально-когнитивный подход». В лингводидактику этот термин пришел из когнитивной лингвистики, целью которой является изучение языка как системы знаков, кодирующей и трансформирующей информацию, и обработка этой информации, которая поступает к человеку во время общения, чтения, порождения дискурса.

Особое внимание специалистов в области гуманитарных наук уделяется исследованию различных социальных групп, характеризующихся своими индивидуальными когнитивными стилями. Под когнитивным

стилем понимается «предпочитаемый подход к решению проблемы, характеризующий поведение человека относительно целого ряда ситуаций, вне зависимости от интеллектуального уровня индивида, его —компетентий» [5, с. 25]. В нашей статье речь пойдет о когнитивном стиле медиков.

Уже давно внимание исследователей обращается на обучение языку специальности [7; 8]. Особый интерес представляют чтение специальной литературы, а также языковые трудности данного процесса, проблема развития языковой догадки, обучения пониманию сложных языковых явлений с помощью визуальных средств и т.п. Это связано с тем, что одна из основных целей обучения языку специальности – научить будущих медиков не только грамматически и стилистически правильно строить высказывания, но и аргументированно защищать свои идеи.

Преподавание языков в нефилологических вузах обычно опирается на изучение основ системы литературного языка (правил грамматики и лексического минимума) и языка специальности, то есть языка для специальных целей, под которым понимается разновидность национального языка, характеризующаяся наличием специфического лексического фонда и варьированием грамматических правил и закономерностей в соответствии с нуждами профессионального общения. При обучении языку специальности учитывается понятие «языковая личность». Согласно определению Г. И. Богина, «языковая личность – это человек, рассматриваемый с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и принимать произведения речи» [3, с. 1]. Языковая личность формируется благодаря знаниям о внешнем мире, приобретенным ценностным идеалам, выработанным умениям и навыкам, способности к действию в той или иной сфере труда, а также коммуникативным особенностям. Человек аккумулирует свои знания, опыт, лингвистические навыки и реализует в индивидуальном языке личности. Реальная действительность воспринимается и оценивается каждой языковой личностью по-своему. Таким образом, понятие языковой личности подразумевает не только языковую компетенцию и приобретенные знания, но и способность создавать новые знания, основываясь на накопленных.

Представителю медицинской специальности необходимо владеть не только общелитературным языком, но и языком науки, характеризующимся системой специальных языковых единиц (терминов), для того чтобы реализовать личные когнитивно-коммуникативные способности. Медицинская терминология представляет собой систематизированный в течение долговременной практики вербализованный результат когнитивной и деривационной обработки знания человеком в процессах научно-профессиональной деятельности. Применение когнитивного подхода по отношению к терминологическим феноменам способствует восприятию термина как производного концептуализации мира человеческим сознанием, а его понятийно-логического содержания – как определённой структуры знания.

Развитие каждой когнитивно-терминологической сферы, в том числе и медицинской, характеризуется определенными этапами и результатами глобального познавательного процесса. Процесс познания представляет собой процесс расширения духовной и физической ориентации человека в мире, основывающийся «на «обычных» способах восприятия, поставляющих информацию о соответствующих объектах. При этом любое восприятие уже есть абстракция, выбор, зависящий от структуры воспринимающего организма, который по-своему интерпретирует, осмысляет новую информацию» [4, с. 7]. Исследуя в глобальном аспекте каждую сферу знаний, можно отметить наметившуюся перспективу эволюции от примитивных, ограниченных сведений об окружающем мире к появлению научного знания, особенностью которого является аккумуляция разрозненных сведений в единое логическое целое, которое интерпретируется как наука и может передаваться дальнейшим поколениям в качестве основы для практических действий.

Современная методика обучения русскому языку как иностранному уделяет большое внимание обучению на примерах определенных типов текстов. Классические типологии приведены в работе Н. А. Метс, О. Д. Митрофановой и О. Д. Одинцовой [6]. Тексты в последнее время принято анализировать не как статичное явление, а как развивающееся, в динамике. С этой целью используется дискурсивный анализ, при котором рассматривается не только форма языка, но и выполняемые им функции.

В понимании дискурса мы придерживаемся определения, предложенного Н. Д. Арутюновой, согласно которому это – «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психолингвистическими и другими формами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс – это речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136-137]. В. Е. Чернявская характеризует дискурс как языковое выражение отдельной сферы деятельности и определенной идеологически обусловленной системы использования языка [9, с. 76].

В современной научной литературе рассматриваются различные виды дискурса, такие как юридический, педагогический, практический, критический, военный, политический, научный и пр. Согласно определению В. Е. Чернявской и Н. Д. Арутюновой, любую научную дисциплину можно считать определенным дискурсом. Нами исследуется медицинский дискурс, особенностью которого является общение между медицинским работником и пациентом. Медицинский дискурс нацелен главным образом на установление контакта с пациентом, расположение его к себе, воздействие на него. Благодаря позитивному настрою пациента и его доверию врачу достигается положительный результат лечения. Изучение медицинского дискурса способствует выявлению эффективных способов речевого воздействия на пациента.

Медицинские работники дифференцируются согласно уровню профессиональной подготовки и специализации врачебной деятельности. Как отмечает М. И. Барсукова, общение врачей узких специальностей

отличается друг от друга по ряду показателей. Особенности отмечаются в связи с условиями и задачами коммуникации (консультация, прием в поликлинике, диагностирование, лечение и т.д.). Каждый узкий специалист компетентен в своей области. Так, терапевт обследует и рекомендует лечение; травматолог, хирург, опираясь на уже собранные анализы и проведенные обследования, приступают к лечению [2, с. 6].

Особенностью медицинского дискурса является то, что в процессе коммуникации врача и пациента для достижения их взаимопонимания происходит смешение профессионального языка и языка повседневного общения. В свою очередь, пациенту необходимо овладеть необходимой ему терминологией и обиходной медицинской лексикой. Согласно исследованиям в области когнитивной лингвистики, правильная интерпретация текста возможна только при совместных усилиях отправителя информации и ее получателя.

Медицинский дискурс анализируется не только в текстах, но и на других уровнях вербализации, в частности на уровне слова, словосочетания, предложения. Подготовка высококвалифицированных специалистов-медиков является важнейшей задачей обучения в медицинском вузе. Безусловно, она невозможна без знания специальной терминологии. Однако целью обучения является не только понимание терминологии, но и владение ею, развитие навыков ее активного употребления.

Зависимость качества образования от степени обеспеченности обучающими средствами и их дидактического диапазона общеизвестна. Важное значение имеет ситуативно-тематический принцип подачи материала. При обучении русскому языку как иностранному студентов-медиков особое внимание уделяется диалогам, ситуациям для активного применения. Учебные тексты по специальности выступают в качестве информационно-когнитивного средства, способствующего формированию научной языковой личности. Для занятий по русскому языку как иностранному нами составлены специальные тексты на базе учебников по медицине, при помощи которых необходимо сформировать у студентов-медиков навыки устной и письменной профессиональной речи, навыки поведения в профессиональных ситуациях, языковой реакции на разговорную речь пациента. Эти навыки необходимы иностранным студентам как для устного общения с больными, так и для записи данных о состоянии больного в медицинскую карту. Большое внимание уделяется обучению формулировке точных смысловых вопросов, которые являются важнейшим этапом при обследовании больного, уточнении диагноза заболевания; учебным диалогам врача с пациентом. В процессе работы студенты накапливают, систематизируют лексико-грамматический материал и формируют навыки письменной и устной профессиональной речи, которые необходимы им для последующей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. **Арутюнова Н. Д.** Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
2. **Барсукова М. И.** Медицинский дискурс: стратегии и тактики речевого поведения врача: дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2007. 141 с.
3. **Богин Г. И.** Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текста: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Л., 1984. 31 с.
4. **Володина М. Н.** Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 128 с.
5. **Демьянков В. З.** Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 17-33.
6. **Метс Н. А., Митрофанова О. Д., Одинцова О. Д.** Структура научного текста и обучение монологической речи. М.: Русский язык, 1981. 191 с.
7. **Поляков О. Г.** Профильно-ориентированное обучение английскому языку и лингвистические факторы, влияющие на проектирование курса // Иностранные языки в школе. 2004. № 2. С. 6-11.
8. **Поляков О. Г.** Роль теорий учения и анализа потребностей в проектировании профильно-ориентированного курса английского языка // Иностранные языки в школе. 2004. № 3. С. 45-51.
9. **Чернявская В. Е.** Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2006. 136 с.

COGNITIVE STYLE ORIENTATION WHEN TEACHING RUSSIAN LANGUAGE AS FOREIGN FOR MEDICAL PROFILE STUDENTS

Makarenko Elena Dmitrievna, Ph. D. in Philology
Kuban' State Medical University
makarenkoed@inbox.ru

The article considers the notion of cognitive style as a style of submission and presentation of information, and its location and structuration in the discourse in linguo-didactic interpretation. The problem of teaching medical discourse for international students as the communication discourse within the framework of status-role relations between a doctor and a patient is discussed.

Key words and phrases: cognitive style; medical discourse; professional activity; Russian language as foreign.